

УГОДА

про співробітництво між Київським національним університетом будівництва і архітектури і університетом Аль – Баас м. Хомс (Сирія).

Київський національний університет будівництва і архітектури і університет Аль – Баас (Сирія) укладають Угоду про співробітництво з метою розвитку взаємовідносин в області освіти, науково-технічного і культурного обміну і домовляються про нижчезазначене.

Розділ 1.

Напрямки співробітництва.

Співробітництво включає різноманітні програми, запропоновані обома сторонами в сферах освіти, наукових досліджень, підготовки і перепідготовки спеціалістів різного рівня, навчання і обміну студентів.

Розділ 2.

Основні сфери співробітництва.

Угода про співробітництво вступає в силу при наявності обґрунтованої і узгодженої програми і включає такі напрямки:

1. Навчання студентів на підготовчому і основних факультетах університету.
2. Підготовка аспірантів і докторантів.
3. Підвищення кваліфікації і перепідготовка викладачів і наукових співробітників.
4. Обмін спеціалістами різного рівня.
5. Спільна науково-дослідна діяльність, в тому числі впровадження результатів наукових досліджень.
6. Участь в наукових конференціях, семінарах і міжнародних проектах.
7. Обмін учбовими планами і програмами та іншою навчально-методичною і технічною інформацією.
8. Сумісне написання і видання навчальних посібників і наукових праць.

При необхідності можливе співробітництво в інших напрямках.

Навчання студентів, підготовка аспірантів та докторантів, підвищення кваліфікації і перепідготовка викладачів і наукових співробітників буде здійснюватися на контрактно-комерційній основі.

Умови обміну спеціалістами будуть наступними: для членів делегацій сторона, яка їх направляє, оплачує проїзд до місця відрядження і зворотній шлях, а сторона, яка приймає, організує зустріч і проводи вищевказаних осіб, програму перебування, забезпечує житлом, харчуванням, сплачує читання лекцій та інші види робіт.

Розділ 3.

Ця Угода дійсна на протязі 5 років з моменту підписання. Термін дії Угоди припиняється по вимозі однієї із сторін, представленої в письмовій формі не пізніше, ніж за 90 днів до вказаного терміну.

Внесення змін в Угоду про співробітництво можливе за умови взаємної згоди обох сторін шляхом підписання доповнення до Угоди уповноваженими особами з обох сторін.

Ця Угода підписана в чотирьох примірниках українською та англійською мовами, всі тексти рівнозначні і мають однакову юридичну силу.

Ця Угода вступає в силу з моменту підписання уповноваженими особами з обох сторін.

Підписано від імені
Київського Національного
університету будівництва і
архітектури



Вектор, професор, д.т.н.
А.М. Тугай

Підписано від імені
університету Аль-Баас
м. Хомс (Сирія)

Президент професор, д-р
Ясер Ноурах

27.05.2003

AGREEMENT

on cooperation between Kyiv National University of Construction and Architecture and Al-Baath University in Homs (Syria)

Guided by the striving for the developing cooperation in the field of education, scientific research Kyiv National University of Construction and Architecture and Al-Baath University in Homs (Syria) came to an agreement about following

Article 1.

Ways of cooperation.

Cooperation includes different programs proposed by both sides in the sphere of education, scientific researches, training and re-training of specialists of different levels, schooling and exchange of students.

Article 2.

Main sphere of cooperation.

The agreement becomes valid if there is well-grounded program including the following directions:

1. Training of students at the preparatory and main departments of the university. The conditions for recruiting of students for the preparatory departments and main departments of the university are given in the Appendix to this agreement and is its integral part.
2. Training of post-graduate students and those working for a doctor's degree.
3. Refreshment and re-training of teaches and scientific researches.
4. Exchange of specialists of different levels.
5. Common scientific-research work and the introduction of its results.
6. Participation in scientific conferences, seminars and international projects.
7. Exchange of curricula and programs and other educational –methodical and engineering information.
8. Common writing and publishing of manuals and scientific works.

If necessary the cooperation in other directions may be possible.

Training of students, post-graduate students and those working for a doctor's degree, refreshment and re-training of teaches and scientific researchers will be carried out according to commercial contracts.

The conditions for specialists exchange will be as following:

For the members of the delegations the directing side pays the fare to the place of mission-country there and back and the receiving side organizes the meeting and seeing-off of the above-mentioned persons, the program of sojourn, ensures their beds, board, pays for delivering lectures and other kinds of work.

Article 3.

The present agreement is valid within 5 years. The term of validity of the agreement may be discontinued by the desire of one side providing 90 days written notice before the expiration of the agreement.

Amendments to the agreement may be made by mutual desire of both sides and by means of signing the appendix to the agreement by the authorized representatives of both sides.

The present agreement is signed in 4 copies in Ukrainian and English whereas all the texts are authentically valid.

The present agreement becomes valid since the moment of its signing by the authorized representatives of both sides.

For Kyiv National
University of Construction
And Architecture

Kyiv (Ukraine)
Povirtilsky prospect 31



Rector, Prof. Dr.
A.M. Tugai

For Al-Baath
University in Homs
(Syria)

President Prof. Dr.
Yaser Houriah

27.05.2003